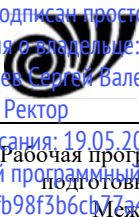


Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 19.05.2025 02:08:15 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b87227273	 МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК. ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА" по направлению подготовки (специальности) 41.03.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Международные отношения и внешняя политика стран Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
---	---	--	--------

Рабочая программа дисциплины (модуля)*
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК. ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Направление подготовки (специальность)

41.03.05 Международные отношения

Направленность (профиль)

Международные отношения и внешняя политика стран Востока

Присваиваемая квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2023

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2023 г.

41.03.05 Международные отношения, профиль Международные отношения и внешняя политика стран Востока, рабочую программу по дисциплине "Иностранный язык. Практика перевода", 2023 год набора, форма обучения очная

Проректор по учебной работе утверждено 24.04.2023 В.Е. Федоров

Ученым советом факультета Евразии и Востока

Протокол заседания № 9 от 19.04.2023

Председатель Ученого совета
факультета Евразии и Востока согласовано В.Г. Будыкина

Заседанием кафедры восточных и романо-германских языков

Протокол заседания № 9 от 11.04.2023

Заведующий кафедрой согласовано А.Ю. Епимахова

Автор (составитель) А.Ю. Епимахова

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель изучения дисциплины – сформировать и развить у студентов необходимые для профессиональной деятельности практические навыки и умения перевода; развить способности к анализу информации, умение логически верно и ясно строить письменную речь.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов соответствующих компетенций:

УК-4.1 Имеет представление о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

УК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения.

УК-4.3 Имеет навыки делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: Б1.В.07

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Дисциплина «Иностранный язык. Практика письменного перевода» Б1.В.1.13 входит в состав вариативной части дисциплин цикла Б1.В.1 образовательной программы ФГОС ВО по направлению 41.03.05 Международные отношения. Для ее освоения студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин «Английский язык для академических целей», «Иностранный язык», «Иностранный язык. Лингвострановедение», «Иностранный язык. практика устной речи», «Теория перевода» и формируемые одновременно в процессе изучения дисциплин «Профессиональная коммуникация на иностранном языке», «Иностранный язык. Общественно-политический перевод».

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК. ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК. ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК. ПРАКТИКА УСТНОЙ РЕЧИ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Освоение дисциплины «Иностранный язык. Общественно-политический перевод» является необходимой основой для прохождения производственной практики.

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по иностранному языку

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК. ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Знать:

основные правила осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Уметь:

применять на практике знание основных правил осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Владеть:

навыками осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:



Рабочая программа дисциплины "ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК. ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА" по направлению подготовки (специальности) 41.03.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Международные отношения и внешняя политика стран Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 4

3.1.1 - основные правила осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

3.2 Уметь:

3.2.1 - применять на практике знание основных правил осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

3.3 Владеть:

3.3.1 - осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	5 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 180	Виды контроля в семестрах: экзамены 7, 8
в том числе :	
аудиторные занятия : 61	
самостоятельная работа : 68,5	
часов на контроль : 36	
контактная работа: 75,5	
ИКР: 14,5	

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Политические проблемы стран АТР			
1.1	Политические проблемы стран АТР /Пр/	7	7	Л1.1Л2.1
1.2	Политические проблемы стран АТР /Ср/	7	12	Л1.1Л2.1
	Раздел 2. Экономические проблемы стран АТР			
2.1	Экономические проблемы стран АТР /Пр/	7	4	Л1.1Л2.1
2.2	Экономические проблемы стран АТР /Ср/	7	9,5	Л1.1Л2.1
	Раздел 3. Россия и ее соседи			
3.1	Россия и ее соседи /Пр/	7	4	Л1.1Л2.1
3.2	Россия и ее соседи /Ср/	7	13	Л1.1Л2.1
	Раздел 4. Малые и небольшие страны			
4.1	Малые и небольшие страны /Пр/	7	4	Л1.1Л2.1
4.2	Малые и небольшие страны /Ср/	7	3	Л1.1Л2.1
	Раздел 5. Будущее мирового порядка			
5.1	Будущее мирового порядка /Пр/	7	4	Л1.1Л2.1
5.2	Будущее мирового порядка /Ср/	7	3	Л1.1Л2.1
	Раздел 6. Мягкая и жесткая сила			
6.1	Мягкая и жесткая сила /Пр/	7	4	Л1.1Л2.1
6.2	Мягкая и жесткая сила /Ср/	7	3	Л1.1Л2.1
	Раздел 7. Безопасность в космосе			
7.1	Безопасность в космосе /Пр/	7	2	Л1.1Л2.1
7.2	Безопасность в космосе /Ср/	7	3	Л1.1Л2.1
	Раздел 8. Права человека			
8.1	Права человека /Пр/	7	4	Л1.1Л2.1
8.2	Права человека /Ср/	7	3	Л1.1Л2.1
	Раздел 9. Организация объединенных наций и ее миссия			
9.1	Организация объединенных наций и ее миссия /Пр/	8	4	Л1.1Л2.1
9.2	Организация объединенных наций и ее миссия /Ср/	8	4	Л1.1Л2.1



Раздел 10. Войны и конфликты				
10.1	Войны и конфликты /Пр/	8	4	Л1.1Л2.1
10.2	Войны и конфликты /Ср/	8	4	Л1.1Л2.1
Раздел 11. Глобализация и ее риски				
11.1	Глобализация и ее риски /Пр/	8	4	Л1.1Л2.1
11.2	Глобализация и ее риски /Ср/	8	2	Л1.1Л2.1
Раздел 12. Информационная революция				
12.1	Информационная революция /Пр/	8	4	Л1.1Л2.1
12.2	Информационная революция /Ср/	8	2	Л1.1Л2.1
Раздел 13. Климатические изменения				
13.1	Климатические изменения /Пр/	8	4	Л1.1Л2.1
13.2	Климатические изменения /Ср/	8	2	Л1.1Л2.1
Раздел 14. НАТО				
14.1	НАТО /Пр/	8	4	Л1.1Л2.1
14.2	НАТО /Ср/	8	2	Л1.1Л2.1
Раздел 15. Демократический мир против угроз демократии				
15.1	Демократический мир против угроз демократии /Пр/	8	4	Л1.1Л2.1
15.2	Демократический мир против угроз демократии /Ср/	8	3	Л1.1Л2.1
Раздел 16. Иная контактная работа				
16.1	Текущий контроль, индивидуальные консультации /ИКР/	7	7,5	
16.2	Текущий контроль, индивидуальные консультации /ИКР/	8	7	

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

- словарный диктант
- упражнения на перевод текста
- эссе

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Типовые задания, направленные на формирование соответствующих компетенций в ходе изучения дисциплины «Иностранный язык. Практика письменного перевода» включают, в основном, упражнения на перевод, эссе, словарный диктант и т.д.

Примерные образцы заданий приводятся ниже.

А. Пример упражнения на перевод.

Переведите, выполняя необходимые, по вашему мнению, переводческие трансформации.

The first Malay settlers (the ProtoMalays) had probably established themselves here by 1000 BC. This movements were followed by other waves of immigrants (the Deutero-Malays) over the next few centuries, who came equipped with more advanced farming techniques and new knowledge of metals.

Although Chinese contacts started as early as, if not predating those of India, it was the Hindu and Buddhist elements of Indian culture which made a major impact on the region.

Although the culture of the Malays in particular came to be overlaid by Hinduism and then pervaded by Islam, elements of this basic culture still persist.

The most tangible evidence of the Hindu-Buddhist period in Malaysian history is now to be found in the temple sites of Lembah Bujang and Kuala Merbok in Kedah.

Б. Пример слов для словарного диктанта.

Дайте английские эквиваленты следующих слов:

влажный, муссонный климат

гарант (соблюдения прав) всех религий



вступление на престол
быть почитаемым, уважаемым за
благосостояние общества
спокойствие, невозмутимость
двухпалатный
подданный
уменьшить симптомы болезни
краеугольный камень

В. Примерные темы эссе и задание к ним:

Choose one topic and write an essay expressing your ideas. Try to be argumentative and persuasive. Include any relevant examples. Write at least 250 words:

1. Policies of a larger and powerful state and a smaller state differ to a great extent. What are the differences in policy of a larger state and a smaller state?
2. Size is a curse for the small state, on the other hand, it offers some opportunities and advantages. How can size of the state influence its diplomacy? Is small size an advantage or disadvantage?
3. What diplomatic resources and/or forms exist that can be used by small states to get what they want in the contemporary world?

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

1. How would you describe the relations between Russia and its neighbours?
2. How do ex-Soviet republics currently perceive Russia, from your point of view?
3. Do you think Russia should have any obligations to provide financial, economic or military help to ex-Soviet republics, which are now independent states? Why/why not?
4. What criteria can be used to divide neighbouring states into groups?
5. Divide the smaller countries neighbouring Russia according to the three types (satellites, diffident states, neutral states). Give examples to prove your point of view.
6. What are the drawbacks and benefits of each type of relations for both Russia and its neighbouring states?
7. What sort of policy should Russia pursue towards smaller neighbouring states? Why?
8. What is 'oasis thinking'? What kind of national formations and policy does it lead to?
9. What impact did the years of Soviet rule have on traditional political structures of the Southern peoples? How did the Communist Party deal with the situation?
10. What is a 'dual' public and political system?
11. What policy do the Central Asian states currently pursue towards Russia?
12. What kind of international environment best suits Central Asian states? Why?

6.4. Критерии оценивания

Критерии оценивания упражнения на перевод текста

5 баллов

выставляется студенту в том случае, если содержание текста переведено полностью и правильно, перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации; допускается не более одной суммарной полной ошибки, кроме смысловой

4 балла

выставляется студенту в том случае, если содержание текста переведено полностью, перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм; допускается не более двух суммарных ошибок, в том числе одной смысловой

3 балла

выставляется студенту в том случае, если содержание текста переведено полностью, темп перевода замедленный, отмечаются повторы, исправления; допускается не более 20% потери информации, а также не более четырех суммарных ошибок, в том числе не более двух смысловых

2 балла

выставляется студенту в том случае, если он допускает значительные ошибки в понимании текста, искажает его смысл, потеря информации составляет более 20%

Критерии оценивания эссе

5 баллов

выставляется в том случае, если во введение четко сформулирован тезис, соответствующий теме эссе, выполнена задача заинтересовать читателя; прослеживается четкое деление на введение, основную часть и заключение; в



основной части логично, связно и полно доказывается выдвинутый тезис; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства связи; для выражения мыслей не используется упрощённо-примитивным языком; демонстрируется полное понимание проблемы.

4 балла

выставляется в том случае, если во введении четко сформулирован тезис, соответствующий теме эссе, в известной мере выполнена задача заинтересовать читателя; в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части; уместно используются разнообразные средства связи; для выражения своих мыслей студент не пользуется упрощённо-примитивным языком

3 балла

выставляется студенту в том случае, если во введении тезис сформулирован нечетко или не вполне соответствует теме эссе; в основной части выдвинутый тезис доказывается недостаточно логично (убедительно) и последовательно; заключение выводы не полностью соответствуют содержанию основной части; недостаточно или, наоборот, избыточно используются средства связи; язык работы в целом не соответствует уровню студенческой работы

2 балла

выставляется студенту в том случае, если во введении тезис отсутствует или не соответствует теме эссе; в основной части нет логичного последовательного раскрытия темы; выводы не вытекают из основной части; средства связи не обеспечивают связность изложения; отсутствует деление текста на введение, основную часть и заключение; язык работы можно оценить как «примитивный»; в работе один абзац и больше позаимствован из какого-либо источника

Описание показателей и критериев оценивания словарного диктанта

Оценка Отлично Неудовлетворительно Удовлетворительно Хорошо

Набранная сумма баллов (% выполненных заданий) (max – 100) Менее 60 60-75 76-95
86-100

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
Л1.1	Терехова	Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие	М.: Флинта : Наука, 2006	

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
Л2.1	Селифонова Е. Д.	English for International Relations: пособие по английскому языку для студентов 4 курса, обучающихся по специальности «Международные отношения»: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275274)	Москва, Берлин : Директ -Медиа, 2015	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ЭБС ZNANIUM.COM http://znanium.com/
Э2	ЭБС Издательства «Лань» http://e.lanbook.com/
Э3	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://biblioclub.ru/
Э4	ЭБС eLIBRARY.RU http://elibrary.ru/defaultx.asp

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle
MS Office365
Adobe Reader
WinDjView



7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<https://elibrary.ru/defaultx.asp?>) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru>. – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей. – Текст : электронный
2. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.
3. Президентская библиотека (<https://www.prlib.ru/>) Президентская библиотека : электронная национальная библиотека : сайт / ФГБУ Президентская библиотека имени Б. Н. Ельцина. – Санкт-Петербург, 2009 – . – URL: <https://www.prlib.ru/>. – Текст : электронный.
4. Архив крупнейших научных зарубежных журналов (Annual Reviews, Cambridge University Press, Nature, Oxford University Press, Royal Society of Chemistry, SAGE, Science, Taylor&Francis, The Institute of Physics, Wiley) (<https://arch.neicon.ru/xmlui/>) Архив научных журналов : [сайт] / Национальный электронноинформационный консорциум (НП НЭЙКОН). – URL: <http://arch.neicon.ru/xmlui/>. – Режим доступа: доступ только из сети университета. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для реализации дисциплины используются учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения (доска, парты, переносное мультимедийное и аудиооборудование). Помещения для проведения учебных занятий по иностранному языку оборудованы лингафонными системами (аудио, видео и мультимедийными средствами).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ФГБОУ ВО «ЧелГУ».

Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты, социальных сетей и т.п.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Материал курса разбит на 15 разделов. На самостоятельную работу отводится 50 часов. Изучение каждого раздела завершается итоговым диктантом по пройденному материалу или эссе.

Объем часов занятий, проводимых в интерактивной форме – 20. Формы проведения занятий, средства контроля текущей успеваемости приведены в п. 2.2 (табл. № 3), п.4.1. Необходимая для успешного прохождения программы литература указана в пп. 3.5.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции (вебинары), чаты, видео-конференции), или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, форумы, электронная почта).

Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

Методические указания для студентов

Для более успешного и эффективного овладения дисциплиной "Иностранный язык. Практика письменного перевода" Вам необходимо соблюдать основные принципы организации своей самостоятельной работы:

- Желание овладеть английским языком.
- Регулярность занятий ведет к ощущению успешности продвижения в усвоении дисциплины.
- Организация процесса занятий. Постарайтесь устроить себе комфортные условия для занятий: удобное рабочее место, хорошее освещение, наличие всех необходимых учебных пособий, справочной литературы.



Используйте любую возможность практического применения полученных вами навыков.

Самостоятельная работа по овладению навыками письма и письменной речи

Письмо имеет немаловажную значимость в изучении иностранного языка. Письменные упражнения полезны тем, что при письме каждое слово подвергается и буквенному, и звуковому анализу. Письмо является также средством запоминания слов.

Овладеть навыками письма и письменной речи вам помогут тренировочные упражнения, которые включают в себя речевые упражнения для составления письменного сообщения, письменно- речевые упражнения в работе с печатным текстом, письменно- речевые упражнения, обусловленные процессом чтения, аудирования и устного сообщения. Данные тренировочные упражнения вы можете использовать в вашей самостоятельной работе во внеурочное время для формирования развития и совершенствование навыков вашей письменной речи.

Письменные тренировочные языковые упражнения включают в себя:

1. Письменные ответы на поставленные вопросы к тексту.
2. Перевод с родного языка на иностранный язык.
3. Трансформация прямой речи в косвенную.
4. Трансформация косвенной речи в прямую.
5. Объединение разрозненных реплик диалога в единый, логический текст.

Речевые упражнения для составления письменного сообщения:

1. Изучите форму написания письменного сообщения, речевые формулы, используемые в письме, различные способы выражения благодарности, признательности, надежды на скорый ответ и другие.
2. Ознакомьтесь с образцами, схемами различных писем (личные, семейные, деловые, поздравления, приглашения и т.д.).
3. Изучите характер писем по их структуре (описание, сообщение, повествование, уведомление, выражение благодарности).
4. Ознакомьтесь с образцами оформления конвертов и листа бумаги для письма.
5. Тренируйтесь в составлении различных тематических писем, писем разнотипного характера (письмо-сообщение, письмо-описание, письмо- рассуждение), используя соответствующий стиль и подбирая оформляющие речевые средства с учетом ситуаций общения.

Письменно-речевые упражнения для самостоятельной работы с печатным текстом:

1. Ознакомьтесь с содержанием текста.
2. Озаглавьте абзацы текста.
3. Выпишите из текста предложения с ключевыми словами, которые раскрывают тему (развивают сюжет).
4. Перепишите текст, исключая из него второстепенные слова и предложения, сохраняя наиболее значимые с точки зрения передачи основного содержания.
5. Составьте план для письменного пересказа.
6. Составьте письменный подробный (сжатый) пересказ содержания текста.
7. Составьте письменное высказывание-рассуждение (высказывание- аргументацию, высказывание-повествование) относительно содержания текста.
8. Подготовьте тематическое или проблемное сообщение в письменном виде, включая содержательный материал текста, для последующего устного воспроизведения, в ситуации публичного общения.

Письменно-речевые упражнения, обусловленные процессом чтения, аудирования и устного общения

1. В процессе чтения выписывайте встречающиеся в тексте фразеологизмы.
2. Параллельно с чтением текста составляйте тезисы, записывайте определения, толкования, мнения.
3. Составляйте письменные вопросы к содержанию прочитанного.
4. Составляйте письменный обзор по определенной теме, используя различные источники на иностранном языке.
5. Составляйте конспекты устных выступлений, прослушанных текстов.
6. Составляйте список вопросов для обсуждения с воображаемым или реальным собеседником.
7. Составляйте тезисы для беседы или устного сообщения в различных ситуациях общения.
8. Составляйте письменное переложение печатного текста, аудиотекста по памяти.
9. Выполняйте письменные переводы печатных текстов на родном языке.
10. Составляйте конспекты лекций, статей.

Рекомендации по чтению текстов и формы проверки

Студенту рекомендуется прочесть, пользуясь словарем, тексты из соответствующего учебника (пособия), выписать незнакомые слова в исходной форме с переводом. При этом следует выписывать именно то значение слова, которое проявилось в данном тексте. Текст переводится письменно, по предложениям, с опорой на самостоятельно составленный словарь к данному тексту.

Во время предъявления текстов на контроль преподавателю студент должен уметь прочитать вслух и устно (пользуясь своей тетрадь-словарем) перевести любые предложения по выбору преподавателя, ответить на 2-3 вопроса преподавателя по каждой странице прочитанного текста, а также самостоятельно сформулировать 1-2



собственных вопроса к данному тексту.

Учебный материал по чтению предъявляется на контроль преподавателю на практических занятиях.

Рекомендации по подготовке к зачету

При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на рекомендуемую литературу.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» A2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного



материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.